

Διεθνής Εταιρεία Φίλων  
Νίκου Καζαντζάκη  
SYNTHESIS  
Ενημερωτικό Δελτίο



№ 22

www.amis-kazantzaki.gr

Απρίλιος 2010

**ΤΟ ΔΕΛΤΙΟ "SYNTHESIS" ΣΤΑ ΑΡΑΒΙΚΑ ΚΑΙ ΣΤΑ ΙΤΑΛΙΚΑ**

Από το παρόν τεύχος, το *Synthesis* θα δημοσιεύεται επίσης στην αραβική και ιταλική γλώσσα. Είναι μία ένδειξη του μεγάλου ενδιαφέροντος που προκαλεί το έργο του Καζαντζάκη σε συνδυασμό με τις διαρκείς δραστηριότητες της Εταιρείας μας στις πέντε ηπείρους. Υπεύθυνη της έκδοσης σε αραβική γλώσσα είναι η Emma Aljack, δημόσιος υπάλληλος, η οποία διοργάνωσε μία εκδήλωση στο Χαρτούμ, σε συνεργασία με το Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο, τον Ιανουάριο 2010. Είναι Πρόεδρος του Σουδανικού Τμήματος της Εταιρείας. Όσο για την έκδοση σε ιταλική γλώσσα, υπεύθυνη είναι η Gilda Tentorio, καθηγήτρια νεοελληνικών και νέα πρόεδρος του Ιταλικού Τμήματος της Εταιρείας. Είμαστε βέβαιοι ότι με τη νέα έκδοση το έργο του Νίκου Καζαντζάκη θα γίνει γνωστό σε ακόμη μεγαλύτερο αριθμό φίλων της νεοελληνικής λογοτεχνίας. Ευχαριστούμε τις δύο υπεύθυνες.

**ΠΕΤΥΧΕ Η ΔΙΕΘΝΗΣ ΚΙΝΗΤΟΠΟΙΗΣΗ ΓΙΑ ΤΗ ΣΩΤΗΡΙΑ ΚΑΙ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ**

Στα προηγούμενα τεύχη του *Synthesis*, αναφερθήκαμε επί μακρόν στο Διεθνές Συνέδριο, που πραγματοποιήθηκε στην Κρήτη, στις 27 και 28 Ιουνίου 2009, με θέμα *Οι εκδοτικές τύχες του έργου του Νίκου Καζαντζάκη*. Αναφέραμε τις διαπιστώσεις των συμμετεχόντων, των αρχών, των συγγραφέων και των εκπαιδευτικών σε ό,τι αφορά τη θλιβερή κατάσταση όπου βρίσκεται το έργο του μεγάλου Κρητικού και την πρωτοβουλία που πήραν πολυάριθμοι θαυμαστές του Καζαντζάκη, προερχόμενοι από πολλές χώρες, να συγκροτήσουν *Τοπικές Επιτροπές για τη σωτηρία και προώθηση του έργου του Νίκου Καζαντζάκη*. Αποφάσισαν έτσι να υπογράψουν και να δώσουν προς υπογραφή μία *Ανοιχτή Επιστολή προς την Ελληνική Πολιτεία*. Διαπιστώνουμε με χαρά ότι οι αντιδράσεις τους έτυχαν πολύ καλής υποδοχής, ιδιαίτερα από το Γραφείο του Έλληνα Πρωθυπουργού. Προτείνεται, συγκεκριμένα, η δημιουργία μιας *Εθνικής Επιτροπής για το έργο του Νίκου Καζαντζάκη*.

Εξάλλου, ύστερα από δικό μας αίτημα, το ελληνικό Υπουργείο Οικονομικών μας πληροφόρησε ότι ο κ. Πάτροκλος Σταύρου, θετός υιός της Ελένης Καζαντζάκη και δικαιούχος των πνευματικών δικαιωμάτων, ίδρυσε το 1997 ένα ίδρυμα, το οποίο δε λειτουργήσει ποτέ!

Σας παραθέτουμε λεπτομερείς πληροφορίες πάνω σ' αυτά τα τέσσερα σημαντικά γεγονότα:

**1. Πάνω από 4.000 πρόσωπα, προερχόμενα από 92 χώρες, υπέγραψαν την Ανοιχτή Επιστολή προς την Ελληνική Πολιτεία!**

Συγκροτήθηκαν 97 Τοπικές Επιτροπές στις πέντε ηπείρους, με τριπλό στόχο: να εξετάσουν την κατά τόπους κατάσταση των βιβλίων (πώληση, μεταφράσεις...), να πληροφορηθούν σχετικά τους ενδιαφερόμενους, να υπογράψουν και να δώσουν προς υπογραφή μία *Ανοιχτή Επιστολή προς την Ελληνική Πολιτεία*. Όσοι υπέγραψαν ζητούσαν την ταχεία παρέμβαση της Ελληνικής Πολιτείας για την έκδοση, επανέκδοση, μετάφραση και διακίνηση του έργου του Καζαντζάκη. Προέρχονται από τις παρακάτω χώρες: Αζερμπαϊτζάν, Αίγυπτος, Ακτή Ελεφαντοστού, Αλβανία, Αλγερία, Αργεντινή, Αρμενία, Αυστραλία, Αυστρία, Αφγανιστάν, Βέλγιο, Βενεζουέλα, Βιετνάμ, Βολιβία, Βουλγαρία, Βραζιλία, Γαλλία, Γερμανία, Γεωργία, Δανία, Δημοκρατία της Τσεχίας, Ελβετία, Ελλάδα, Εσθονία, Ηνωμένα Αραβικά Εμιράτα, Η.Π.Α., Ιαπωνία, Ινδία, Ιορδανία, Ιράκ, Ιράν, Ιρλανδία, Ισημερινός, Ισλανδία, Ισραήλ, Ισπανία, Ιταλία, Καζαχστάν, Καναδάς, Κατάρ, Κάτω Χώρες, Κίνα, Κιργιστάν, Κολομβία, Κονγκό-Κινσάσα, Κόστα Ρίκα, Κούβα, Κροατία, Κύπρος, Λετονία, Λευκορωσία, Λίβανος,

Λιθουανία, Λουξεμβούργο, Μαρόκο, Μαυριτανία, Μαυροβούνιο, Μεγάλη Βρετανία, Μεξικό, Μολδαβία, Μπαχρέιν, Νέα Ζηλανδία, Νορβηγία, Νότιος Αφρική, Νότιος Κορέα, Ομάν, Ουγγαρία, Ουζμπεκιστάν, Ουκρανία, Ουρουγουάη, Πακιστάν, Παλαιστίνη, Παραγουάη, ΠΓΔΜ, Περού, Πολωνία, Πορτογαλία, Ρουμανία, Ρωσία, Σενεγάλη, Σερβία, Σλοβακία, Σουδάν, Σουηδία, Συρία, Ταϊλάνδη, Τατζικιστάν, Τουρκία, Τουρκμενιστάν, Τυνησία, Φιλανδία, Χιλή. Η επιστολή απεστάλη σε όλες τις ενδιαφερόμενες ελληνικές αρχές. Ο οριστικός κατάλογος όλων των υπογραψάντων, με ονοματεπώνυμο, επάγγελμα και χώρα διαμονής, καθώς και με τα μηνύματα που λάβαμε, θα δημοσιευτεί στην ιστοσελίδα μας στο διαδίκτυο (στην ελληνική γλώσσα) της Εταιρείας: [www.amis-kazantzaki.gr](http://www.amis-kazantzaki.gr)

**2. Θετική αντίδραση του Γραφείου του Έλληνα Πρωθυπουργού**

Στις 16 Απριλίου 2010, ο Πρόεδρος της Συντονιστικής Επιτροπής της Εταιρείας συναντήθηκε στην Αθήνα με έναν εκπρόσωπο του Γραφείου του Πρωθυπουργού, ο οποίος του δήλωσε ότι θεωρεί το πρόβλημα των βιβλίων του Νίκου Καζαντζάκη ως «εθνική υπόθεση», την οποία «παρακολουθεί σοβαρά». Αυτές οι διαβεβαιώσεις ήταν πολύ ευπρόσδεκτες για εμάς, διότι συμπίπτουν με τη θέση που υποστηρίζουμε εδώ και χρόνια. Υπογραμμίζουμε ότι για πρώτη φορά μία δημόσια αρχή στην Ελλάδα εκφράζεται με αυτό τον τρόπο. Ο εκπρόσωπος ζήτησε να του υποβληθούν συγκεκριμένες προτάσεις, κάτι που θα γίνει το Μάιο 2010.

**3. Δημιουργία Εθνικής Επιτροπής για την έκδοση, την επανέκδοση και τη μετάφραση του έργου του Νίκου Καζαντζάκη**

Η κύρια πρόταση θα είναι η δημιουργία αυτής της *Επιτροπής*. Πράγματι, ύστερα από διαβουλεύσεις με πολλούς πανεπιστημιακούς, συγγραφείς, μεταφραστές και εκδότες, αποφασίστηκε να προτείνουμε τη συγκρότηση μιας *Εθνικής Επιτροπής*, αποτελούμενης από τις κατωτέρω επιφανείς προσωπικότητες που δέχτηκαν να συμμετάσχουν σε αυτήν (κατ' αλφαβητική σειρά): Αγάθος Θανάσης, Λέκτορας Νεοελληνικής Φιλολογίας Πανεπιστημίου Αθηνών, Γιατρομανωλάκης Γιώργης, ομότιμος καθηγητής Πανεπιστημίου Αθηνών, Γουνελάς Δημήτρης, αναπληρωτής καθηγητής Νεοελληνικής Φιλολογίας Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης, Δεληβορριάς Άγγελος, διευθυντής του Μουσείου Μπενάκη, Ζουμπουλάκης Σταύρος, διευθυντής του περιοδικού *Νέα Εστία*, Θεοδωρόπουλος Τάκης, συγγραφέας, Πρόεδρος του ΔΣ του ΕΚΕΒΙ, Κοπιδάκης Μιχάλης, καθηγητής Κλασικής Φιλολογίας Πανεπιστημίου Αθηνών, Νικολοδάκη-Σουρή Ελπίνη, αναπληρώτρια καθηγήτρια Παιδαγωγικού Τμήματος Δημόσιας Εκπαίδευσης Πανεπιστημίου Κρήτης, Παπαδάκης Κωστής, δικηγόρος, Αντιπρόεδρος του Μουσείου Καζαντζάκη, Παπαδάκης Νικόλαος, διευθυντής του Εθνικού Ιδρύματος Ερευνών και Μελετών «Ελευθέριος Κ. Βενιζέλος», Φίλιας Δημήτρης, αναπληρωτής καθηγητής Λογοτεχνικής Μετάφρασης Ιονίου Πανεπιστημίου, Φιλιππίδης Σταμάτης, ομότιμος καθηγητής Νεοελληνικής Φιλολογίας Πανεπιστημίου Κρήτης.

\* \* \*

Ευχαριστούμε όλους όσους υπέγραψαν την *Ανοιχτή Επιστολή*: μέλη και συμπαθούντες, υπεύθυνους των Τοπικών Επιτροπών, προσωπικότητες των γραμμάτων, της τέχνης, της πολιτικής και της συλλογικής κίνησης (βραβείο Νόμπελ Ειρήνης, δικηγόρος του Nelson Mandela, υπουργοί, νομάρχες και νομαρχιακοί σύμβουλοι, βουλευτές και γερουσιαστές, περιφερειάρχες,, δήμαρχοι και δημοτικοί σύμβουλοι, εκπαιδευτικοί, συγγραφείς, καλλιτέχνες, δημοσιογράφοι, πρεσβευτές ελληνισμού, Παγκόσμιο Συμβούλιο Κρητών, Συμβούλιο Αποδήμου Ελληνισμού...)

Χάρη σ' αυτήν την κινητοποίηση πετύχαμε ένα αποτέλεσμα που ανοίγει το δρόμο για τη λύση του θέματος.

#### 4. Ο κ. Πάτροκλος Σταύρου και το ίδρυμα-φάντασμα!

Με επιστολή του από 19 Μαρτίου 2010, το Υπουργείο Οικονομικών μας πληροφόρησε ότι το 1997, ιδρύθηκε στην Αθήνα, με Προεδρικό Διάταγμα, ένα Ίδρυμα Μελετών Νίκου και Ελένης Καζαντζάκη. Σύμφωνα με το Καταστατικό του, ο σκοπός του είναι να διοργανώνει εκδηλώσεις, να προκηρύσσει υποτροφίες, κλπ. Η παρουσία του Ιδρύματος αποτελείται από πίνακες τέχνης, βιβλία, χειρόγραφα..., καθώς και από το ποσόν των 15.000.000 δραχμών, που προσφέρθηκε από την Ελένη Καζαντζάκη και τον Πάτροκλο Σταύρου, «ισόβιο Πρόεδρο» του Ιδρύματος. Σύμφωνα με τον κ. Σταύρου, το Ίδρυμα δεν μπορεί να λειτουργήσει «ελλείψει πόρων». Το Υπουργείο διέταξε διοικητική και φορολογική έρευνα (μεταξύ των ετών 1997 και 2009). Αποδείχτηκε, όμως, ότι αυτό το Ίδρυμα δε λειτουργήσει ποτέ, αφού τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου – πανεπιστημιακοί, πολιτικοί και ένας γνωστός καλλιτέχνης- δεν έλαβαν ποτέ πρόσκληση για σύγκληση του Συμβουλίου, αλλά ούτε και έκθεση πεπραγμένων. Πρέπει, λοιπόν, να παρακολουθηθεί με προσοχή η υπόθεση αυτή. Ο βουλευτής Ηρακλείου (ΠΑΣΟΚ) κ. Μανόλης Στρατάκης πρόκειται να υποβάλει για το ζήτημα αυτό γραπτή ερώτηση προς τον Υπουργό Οικονομικών.

#### ΚΕΙΜΕΝΑ ΤΟΥ ΝΙΚΟΥ ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ

##### Λημοτικό Σκολεϊό

Με τα μαγικά πάντα μάτια, με το πολύβουο, γεμάτο μέλι και μέλισσες μυαλό, μ' ένα κόκκινο μάλλινο σκούφο στο κεφάλι και τσαρουχάκια με κόκκινες φούντες στα πόδια, ένα πρωί κίνησα, μισό χαρούμενος, μισό αλαφιασμένος, και με κρατούσε ο πατέρας μου από το χέρι. Η μητέρα μου μού είχε δώσει ένα κλωνί βασιλικό, να τον μυρίζομαι, λέει, να παίρνω κουράγιο, και μου κρέμασε το χρυσό σταυρουλάκι της βάφτισής μου στο λαιμό.

-Με την ευχή του Θεού και με την ευχή μου... μουρμούρισε και με κοίταζε με καμάρι.

Ήμουν σαν ένα μικρό καταστολισμένο σφαγάρι κι ένιωθα μέσα μου περφόνια και φόβο· μα το χέρι μου ήταν σφηνωμένο βαθιά μέσα στη φούχτα του πατέρα μου κι αντρείνουν. Πηγαίναμε, πηγαίναμε, περάσαμε τα στενά σοκάκια, φτάσαμε στην εκκλησιά του Αι-Μηνά, στρίναμε, μπήκαμε σ' ένα παλιό χτήρι, με μια φαρδιάν αυλή, με τέσσερις μεγάλες κάμαρες στις γωνιές κι ένα κατασκονισμένο πλατάνι στη μέση. Κοτοστάθηκα, δέιλιασα· το χέρι μου άρχισε να τρέμει μέσα στη μεγάλη ζεστή φούχτα.

Ο πατέρας μου έσκυψε, άγγιξε τα μαλλιά μου, με χάδεψε· τινάχτηκα· ποτέ δε θυμόμουν να μ' έχει χάδεψει· σήκωσα τα μάρμαλα και τον κοίταξα τρομαγμένος. Είδε πως τρώμαζα, τράβηξε πίσω το χέρι του:

-Εδώ θα μάθεις γράμματα, είπε, να γίνεις άνθρωπος· κάμε το σταυρό σου.

Ο δάσκαλος πρόβαλε στο κατόφλι· κρατούσε μια βίτσα και μου φάνηκε άγριος, με μεγάλα δόντια, και κάρφωσα τα μάτια μου στην κορφή του κεφαλιού του να δω αν έχει κέρατα· μα δεν είδα, γιατί φορούσε καπέλο.

-Ετούτος είναι ο γιος μου, του 'πε ο πατέρας μου.

Ξέμπεξε το χέρι μου από τη φούχτα του και με παράδωσε στο δάσκαλο.

-Το κρέας δικό σου, του 'πε, τα κόκκαλα δικά μου· μην τον λυπάσαι, δέρνε τον, κάμε τον άνθρωπο.

-Εγνοια σου, καπετάν Μιχάλη· έχω εδώ το εργαλείο που κάνει τους ανθρώπους, είπε ο δάσκαλος κι έδειξε τη βίτσα.

[...] Μια μέρα που κάναμε Ιερά Ιστορία φτάσαμε στον Ησαύ που πούλησε στον Ιακώβ τα πρωτοτόκια του για ένα πιάτο φακή. Το μεσημέρι, γυρίζοντας σπίτι, ρώτησα τον πατέρα μου τι θα πει πρωτοτόκια. Έβηξε, έζυσε το κεφάλι.

-Πήγαν να φωνάζεις το θείο σου το Νικολάκη.

Είχε βγάλει το Λημοτικό ο θεός μου αυτός, ήταν ο πιο γραμματισμένος της οικογένειας, αδερφός της μητέρας μου. Κοντορεβιθούλης, φαλακρός, με μεγάλα μάτια φοβισμένα, με τεράστια χέρια, όλο τρίχες.

[...] -Έλα εδώ, του 'πε ο πατέρας μου ως τον είδε, του λόγουσου που σπούδασες, εξήγη!

Έσκυψαν κι δυο τους πάνω στο βιβλίο, έκαμαν συμβούλιο.

-Πρωτοτόκια θα πει κληρονομική στολή, είπε ύστερα από πολλή σκέψη ο πατέρας μου.

Ο θεός μου κούνησε το κεφάλι:

-Θαρρώ θα πει τουφέκι, αντιμίλησε με η φωνή του έτρεμε.

Κληρονομική στολή, βρουχίθηκε ο πατέρας μου.

Μάζεψε τα φρούδια του, κι ο θεός μου λούφαζε.

Την άλλη μέρα ο δάσκαλος ρωτάει:

-Τι θα πει πρωτοτόκια;

Πετάχτηκα:

-Κληρονομική στολή!

-Τι ανοησίες είναι αυτές; Ποιος αγράμματος σου τις είπε;

-Ο πατέρας μου!

Ο δάσκαλος ζάρωσε· τον φοβόταν κι αυτός τον πατέρα μου, πού να του φέρει αντίρρηση!

-Ναι, είπε κομπιάζοντας, βέβαια, κάποτε, μα πολύ σπάνια, θα πει κληρονομική στολή· μα εδώ...

Αναφορά στον Γκρέκο  
Αθήνα, 1961, σ. 63-67

##### Ταξίδια

Ένα μονάχα αζίζει: το ταξίδι. Χάρηκα πολύ στην Κίνα και στην Ιαπωνία και τώρα κάθουμαι ακίνητος εδώ σαν τον όφι και χωνεύω.

Λέω να κάμω πάλι ένα μεγάλο ταξίδι στην Κεντρική Αφρική ή στη Νότια Αμερική...

Αίγινα, 4 Φεβρουαρίου 1930, επιστολή στον Χαρίλαο Στεφανίδη

Ο Καζαντζάκης έφυγε για τη Μαδρίτη. «Οι μέρες μου εδώ είναι υφασμένες με ήλιο. Ο αέρας είναι γεμάτος από κατάμαυρα μάτια, σγουρά μαλλιά και μυρωδιές σύκου και μοσχάτου σταφυλιού. Πόσο μακριά βρίσκομαι από το γκρίζο κι ορθολογικό Παρίσι, σα να 'μαι στην καρδιά της Αφρικής», αυτής της Αφρικής που αγαπούσε χωρίς να τη γνωρίζει, νιώθοντας λίγο σαν παιδί της. Έλεγε: «Το μυαλό μου είναι δυτικό, η φλογερή λαχτάρα μου, η φλόγα μου είναι ασιατισσα, η καρδιά μου είναι αφρικάνικη», χαρακτηρίζοντας έτσι άριστα την ίδια την προσωπικότητά του.

Renaud de Jouvenel, *Europe*, Ιούνιος 1958, σ. 87.

Όταν του μιλούσα για τη Νότια Αμερική, από όπου είχα επιστρέψει στις αρχές του 1936, φλεγόταν ολόκληρος απέναντί μου: «Πρέπει κι εγώ να δω τη Νότια Αμερική και δε θα αφήσω να με πάρει ο θάνατος πριν εκπληρώσω αυτό το χρέος.»

Renaud de Jouvenel, *Europe*, Ιούνιος 1958, σ. 93.

##### ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΣΤΑ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΑ

Ο παρακάτω κατάλογος συντάχθηκε από την Ekaterina Grigovona, επίκουρη καθηγήτρια του Πανεπιστημίου της Σόφιας, ποιήτρια και μέλος του τοπικού Τμήματος της Εταιρείας. Την ευχαριστούμε.

- *Αναφορά στον Γκρέκο*, μετ. Georgi Kufov, Narodna kultura, Σόφια, 1984.
- *Ασκητική*, μετ. Πάνος Στατογιάννης, Archetype, Σόφια, 1993.
- *Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά*, μετ. Georgi Kufov, Narodna kultura, Σόφια, 1973 (επανεκδόσεις: 1976, 1980, 1984 και 1995).
- *Ο Καπετάν Μιχάλης*, μετ. Georgi Kufov, Narodna kultura, Σόφια, 1976 (επανεκδόση: 1978).
- *Ο τελευταίος πειρασμός*, μετ. Georgi Kufov, Narodna kultura, Σόφια, 1989.
- *Όφης και Κρίνο*, μετ. Ivan Genov, Narodna kultura, Σόφια, 1984.
- *Ο Χριστός ξανασταυρώνεται*, μετ. Markos Aigaios-Stanilov, Narodna kultura, Σόφια, 1957 (επανεκδόση: 1983).
- *Στα παλάτια της Κνωσσού*, μετ. Georgi Kufov, Otechestvo, Σόφια, 1990.

##### ΠΑΙΔΕΙΑ

- **Βραζιλία, Σάο Πάολο.** Οι μαθητές του Ινστιτούτου Fernand Braudel μελετούν εφέτος τον *Αλέξη Ζορμπά*. Θα παρουσιάσουν τις αναλύσεις και τα σχόλιά τους σε συγκέντρωση που θα πραγματοποιηθεί στις 28 Μαΐου. Θα εξηγήσουν στη συνέχεια αυτό το έργο σε μαθητές δημοσίων σχολείων της πόλης. Μία εξαιρετική πρωτοβουλία!
- **Γερμανία, Βερολίνο.** Ο Γιάννης-Ανδρέας Ραφτόπουλος, μαθητής του Κρατικού Ευρωπαϊκού Σχολείου (Gymnasium), θα παρουσιάσει, στις 7 Ιουνίου (σε πρόγραμμα "Power-Point"), την εργασία του για το baccalauréat με θέμα *Οι Αδερφοφάδες*. Θερμά συγχαρητήρια!
- **Ελβετία, Γενεύη.** Η Αγγελική Φαλατάκη παρουσίασε, ως εργασία απολυτηρίου για τα έτη 2008-2010, μία εξαιρετική μελέτη, με θέμα *Το έργο του Νίκου Καζαντζάκη: ιδέες ακόμα επίκαιρες*.
- **Ελλάδα, Κέρκυρα**, 29 Απριλίου. Στα πλαίσια των *Ημερίδων λογοτεχνίας και λογοτεχνικής μετάφρασης*, που διοργανώνει ο Δημήτρης Φίλιας, καθηγητής του Ιόνιου Πανεπιστημίου και μέλος της Εταιρείας, η καθηγήτρια του Ισπανικού Τμήματος Anna Rosenberg έδωσε διάλεξη, με θέμα *Ο Νίκος Καζαντζάκης μεταφραστής του Φεντερίκο Γκαρσία Λόρκα*.
- **Ενωμένα Αραβικά Εμιράτα, Ντουμπάι.** Ύστερα από την εκδήλωση στις 13 Φεβρουαρίου στην Alliance française, μία ομάδα μαθητών σκοπεύει να μελετήσει το έργο του Καζαντζάκη.



• **Ηνωμένες Πολιτείες Αμερικής, Στάμφορντ.** Ο Χρίστος Γαλανόπουλος, καθηγητής κολεγίου, μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής της Εταιρείας, παρουσίασε στους μαθητές του το έργο του Νίκου Καζαντζάκη. Εικοσιτέσσερις από αυτούς, που θα έχουν διαβάσει τον *Αλέξη Ζορμπά*, θα επισκεφτούν τον Ιούνιο την Κρήτη και το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη. **Ντρέξτελ.** Η Μαρία Χναράκη, διευθύντρια ελληνικών σπουδών στο Πανεπιστήμιο, διδάσκει στους φοιτητές της τον *Καπετάν Μιχάλη*, οι οποίοι μελετούν επίσης τον *Αλέξη Ζορμπά*, καθώς και άρθρα αφιερωμένα στον *Ζορμπά*, και θα παρακολουθήσουν την προβολή της ταινίας. Εφέτος το καλοκαίρι, οι φοιτητές θα επισκεφτούν στην Κρήτη το Ιστορικό Μουσείο και το Μουσείο Νίκου Καζαντζάκη. Μετά την επιστροφή τους στις Ηνωμένες Πολιτείες, θα συγκρίνουν –με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο– ταξίδια τους και τις αναγνώσεις τους με τις δικές τους κρίσεις. Θα συντάξουν, τέλος, σχετική εργασία.

• **Ισπανία, Γρενάδα.** Στα πλαίσια του Συνεδρίου της Ευρωπαϊκής Εταιρείας Νεοελληνικών Σπουδών, που θα πραγματοποιηθεί από τις 9 έως τις 12 Σεπτεμβρίου, η Helena Gonzalez Vaquerizo, Πρόεδρος του Τμήματος Μαδρίτης και μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής της Εταιρείας, θα μιλήσει με θέμα *Ο Καζαντζάκης ή πώς ο «δεύτερος Οδυσσεύς» έφυγε από την Κρήτη*.

• **Ουκρανία, Κίεβο,** Κρατικό Πανεπιστήμιο. Ο καθηγητής Ανδρέι Savenko, μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής της Εταιρείας, θα διδάξει το προσεχές εξάμηνο στους φοιτητές του τέταρτου έτους λογοτεχνικής μετάφρασης αποσπάσματα από την *Αναφορά στον Γκρέκο* που έχουν σχέση με τη Σοβιετική Ένωση.

#### ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΙΣ

- Κυριάκος Μητσούτσικης: *Kazantzakis despre Dumnezeu (Ο Καζαντζάκης μιλάει για το Θεό)*, μετάφραση από τα ελληνικά στα ρουμανικά, εκδόσεις Omnia, Βουκουρέστι, 2009.
- Άννα Κατσιγιάννη: *Ο Βάγκνερ στα πρώτα έργα του Νίκου Καζαντζάκη*, επιθεώρηση Σύγκριση (Comparaison), Μεταίχιμο, Αθήνα, 2009.
- Γεώργιος Στασινάκης: *Nikos Kazantzaki: rencontre avec un auteur universel*, L'Aire, συλλογή Rencontre II, Vevey (Ελβετία), 2009.
- Γεώργιος Στασινάκης: *Nikos Kazantzaki et l'île de Crète*, επιθεώρηση *L'Archipel des lettres*, τεύχος 6, Απρίλιος 2010, Ouessant (Γαλλία).
- Νίκος Καζαντζάκης (1883-1957), *Ανθολογία των έργων του*, Νομαρχία Ηρακλείου, 2010.
- Επιθεώρηση *Πνοές*, αφιέρωμα στον Νίκο Καζαντζάκη, άνοιξη 2010, τεύχη 8-9.
- *Δελτάρι*, δελτίο στα ελληνικά και αγγλικά του Τμήματος του Σύνδνεϊ της Εταιρείας μας, τεύχος 25, Φεβρουάριος 2010.

#### ΜΑΡΤΥΡΙΑ

##### Πώς η συνάντησή μου με τον Καζαντζάκη είχε αποφασιστική επίδραση στη ζωή μου

Ήμουν 18 ετών όταν είδα το κινηματογραφικό έργο του Κακογιάννη *Ζορμπάς ο Έλληνας*. Ήταν ένα τεράστιο σοκ, σαν ένα μεγάλο κύμα που επρόκειτο να κατευθύνει τη ζωή μου σε διαρκή βάση. Ύστερα από 45 χρόνια, η αίσθηση που μου άφησε η ταινία και, αργότερα, το βιβλίο, έχει μείνει ανέπαφη. Επί μία εβδομάδα και πλέον, πήγαινα κάθε βράδι να ζαναδό την ταινία, τόσο μεγάλη ήταν η ανάγκη μου να κρατήσω στη μνήμη μου κάθε στιγμή της. Αυτό που με συνάρπαζε, ήταν βέβαια το πρόσωπο του Ζορμπά, αλλά όχι μόνο. Μια άλλη όψη της ιστορίας με συγκινούσε ίσως ακόμα περισσότερο: οι διάλογοι ανάμεσα στον διανοούμενο συγγραφέα (δηλαδή τον Καζαντζάκη) και τον Ζορμπά, εκείνον που τα είχε μάθει όλα από τη ζωή και όχι από τα βιβλία. Η διαλεκτική ένταση που αποτελεί το υπόστρομμα της ταινίας ήταν ακριβώς εκείνη που με άγγιζε βαθειά εκείνη την εποχή. Τι είναι η ζωή; Και πώς μπορεί η διανοητική προσέγγιση να δώσει τις σωστές απαντήσεις; Διάλεξα τη λύση του Ζορμπά. Με την απόσταση που δίνουν τα χρόνια, είναι φανερό ότι η ζωή μου θα ήταν ολότελα διαφορετική αν δεν υπήρχε ο Ζορμπάς, αλλά δεν μετάνιωσα ούτε μια στιγμή για την κατεύθυνση που πήρα τότε. Το πρώτο μου βήμα, εκείνη την εποχή, ήταν να διαβάσω το βιβλίο. Ένα αριστούργημα, που επιβεβαίωσε ακόμα περισσότερο τις επιλογές μου. Ωστόσο, ήταν ένα αριστούργημα που ένιωθα ότι δεν είχε μεταφραστεί καλά. Αγόρασα λοιπόν το πρωτότυπο κείμενο και έμαθα τα νεοελληνικά διαβάζοντας το Βίος και Πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά. Στη συνέχεια, αυτό το βιβλίο με συνόδευε σε όλα μου τα ταξίδια και αν ήμουν υποχρεωμένος να κρατήσω μόνο ένα έργο στη βιβλιοθήκη μου –γιατί έχω βιβλιοθήκη!– θα διάλεγα, χωρίς αμφιβολία, αυτό το έργο.

Marcus Sanz, Saint-Cergue, Ελβετία, Μάρτιος 2010

#### ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ

##### Το Τμήμα του Σύνδνεϊ εορτάζει τα δέκα χρόνια του!

Απευθύνουμε στον Πρόεδρό του Adrian Kazas και στα μέλη του τα θερμά μας συγχαρητήρια.

##### Νέοι υπεύθυνοι της Εταιρείας

- **Αργεντινή, Μπουένος Άιρες.** Στις **19 Μαΐου 2010** θα εκλεγεί μία «Προσωρινή Επιτροπή». Εφεξής, μόνο αυτή η Επιτροπή θα εκπροσωπεί το Τοπικό Τμήμα της Εταιρείας ενόπιον των αρχών της Αργεντινής και της Ελλάδος. • **Βουλγαρία, Σόφια.** Στις **9 Απριλίου 2010**, συγκροτήθηκε η ακόλουθη «Προσωρινή Επιτροπή»: Hristo Kufon, δημοσιογράφος, γιος του μεταφραστή των έργων του Καζαντζάκη, Zdravka Mihailova, μεταφράστρια, Ekaterina Grigorova, επίκουρη καθηγήτρια Πανεπιστημίου, ποιήτρια, Lubo Dilov, συγγραφέας, Georgi Konstantinov, ποιητής, Πρόεδρος του Pen Club, Κωνσταντίνος Μαρτίσας, συγγραφέας, Svetlozar Zhelev, εκδότης, Yanko Dimitrov, επίκουρος καθηγητής φιλόλογος. • **Καναδάς, Μόντρεαλ:** λέκτορας νεοελληνικής γλώσσας και λογοτεχνίας, Κωνσταντίνος Ασβεστάς, επιχειρηματίας, Violeta Kyoseva, καθηγήτρια φιλόλογος, Boris Jogon, ποιητής, Yordan Efimov, κριτικός λογοτεχνίας, συγγραφέας και ποιητής. • **Βραζιλία, Σάο Πάολο:** Teresa Jardim, καθηγήτρια Πανεπιστημίου. • **Δανία, Αρhus:** Νίκη Παπαπάνου, διερμηνέας ξένων γλωσσών. • **Ιταλία, Lecco:** Gilda Tentorio, καθηγήτρια φιλόλογος. • **Καναδάς, Μόντρεαλ:** Kerstin Jentsch-Mancof, καθηγήτρια νεοελληνικών. • **Παναμάς, Πόλη του Παναμά:** Χαράλαμπος Τζανετάτος, επίτιμος Πρόξενος της Ελλάδος. • **Περού, Λίμα:** Gloria Caceres Vargas, μεταφράστρια.

Τους απευθύνουμε τα θερμά μας συγχαρητήρια.

#### ΓΕΓΟΝΟΤΑ

- **Ηράκλειο (Κρήτη): δραστηριότητες πρωτότυπες και επικοινωνητικές.** Η Τοπική Επιτροπή του Ελληνικού Τμήματος, υπό την αποτελεσματική διεύθυνση της Σοφίας Κανάκη, μέλους της Συντονιστικής Επιτροπής της Εταιρείας, αριθμεί πάνω από 150 μέλη. Εκτός από τις δημόσιες εκδηλώσεις που διοργανώνει, ένα μέλος της Εταιρείας ή ένας συμπρωτάρης παρουσιάζει ένα θέμα σε κάθε συγκέντρωση της ομάδας. Μέχρι σήμερα έχουν μελετηθεί τα παρακάτω θέματα: Παναγιώτης Καράμπελας: *Η ιδιαιτερότητα του θεατρικού έργου του Νίκου Καζαντζάκη*. Σοφία Κανάκη: *Ασκητική: παρουσίαση και ανάλυση ενός φιλοσοφικού δοκιμίου*. Σοφία Μπουρναζάκη: *Τα γράμματα του Καζαντζάκη στον Πρεβελάκη*. Άννα Κλεινάκη: *Τα γράμματα του Καζαντζάκη στη Γαλιτία*. Ελένη Μουσσιάδου: *Το χιούμορ στον «Καπετάν Μιχάλη» και στην «Αναφορά στον Γκρέκο»*. Ευαγγελία Πετρουγάκη: *«Κωμωδία-μονόπρακτη τραγωδία», ένα σχεδόν άγνωστο έργο*. Τασούλα Μαρκομιχελάκη: *Ο Νίκος Καζαντζάκης και ο εμφύλιος ισπανικός πόλεμος* (αυτή η μελέτη θα παρουσιαστεί στις 11 Ιουνίου 2010).

#### Αμερική

- **Βραζιλία, Σάο Πάολο, 13 Μαρτίου:** η Marisa Donatiello και η Silvia Ricardino παρουσίασαν τη μετάφρασή τους του *Πρωτομάστορα*. **27 Μαρτίου:** προβολή της ταινίας *Celui qui doit mourir*. **27 Μαΐου:** ανάγνωση αποσπασμάτων των ταξιδιωτικών διηγήσεων του Καζαντζάκη, με συνοδεία μουσικής.
- **Καναδάς, Μόντρεαλ, 16 Απριλίου:** πάνω από εξήντα άτομα παρακολούθησαν τη διάλεξη της Kerstin Jentsch-Mancof, με θέμα τον *Ζορμπά*. Μία καλή αρχή για την επανάληψη των εργασιών αυτού του Τμήματος.
- **Κόστα Ρίκα, Σαν Χοσέ, 17 Φεβρουάριου και 14 Απριλίου:** η Théodora Tjihli, τοπική υπεύθυνη της Εταιρείας, παρουσίασε και σχολίασε το μυθιστορηματικό και ποιητικό έργο του Νίκου Καζαντζάκη.
- **Περού, Λίμα, 18 Μαΐου, Αργεντινή, Μπουένος Άιρες, 19 Μαΐου και Ουρουγουάη, Μοντεβιδέο, 17-22 Μαΐου:** θα επανέλθουμε σ' αυτά τα γεγονότα στο επόμενο τεύχος του *Synthesis*.

#### Ασία

- **Ισραήλ, Τελ-Αβίβ, 20 Φεβρουαρίου:** συζήτηση, με θέμα *Ο Καζαντζάκης και ο «Τούρκος»* στα μυθιστορήματα *«Καπετάν Μιχάλης»* και *«Αναφορά στον Γκρέκο»*. Έλαβαν μέρος: οι μεταφραστές των έργων του στα εβραϊκά Δέσποινα Λιοσιδίου Schiermeister και Yechiel Kimchi.
- **Χώρες του Κόλπου.** Επιτυχημένες εκδηλώσεις: **Μπαχρέν, Μάναμα, 11 Φεβρουαρίου** (στο Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο), **Ενομένα Αραβικά Εμιράτα, Ντουμπάι, 12 Φεβρουαρίου**, χάρη στη στήριξη του Πολιτιστικού Συμβουλίου των Ελλήνων των Εμιράτων, και **13 Φεβρουαρίου** στην Alliance française και **Κατάρ, Ντόχα: 16 Φεβρουαρίου** στο Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο. Ευχαριστούμε όσους συμμετείχαν –και ιδιαίτερα τους νέους και τους εκπαιδευτικούς–, καθώς και τους Έλληνες και Γάλλους υπεύθυνους.

## Αφρική

- Ζωηρό ενδιαφέρον προκάλεσαν οι εκδηλώσεις που διοργανώθηκαν στο **Σουδάν, Χαρτούμ**, στις **17 Ιανουαρίου** στην Ελληνική Κοινότητα και στις **19 Ιανουαρίου** στο Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο παρουσία του Πρέσβη της Ελλάδος, του εκπρόσωπου του Επισκόπου Εμμανουήλ, και του διευθυντού του ΓΜΚ, στην **Αίγυπτο, Αλεξάνδρεια: 21 Ιανουαρίου**, στο Γαλλικό Μορφωτικό Κέντρο παρουσία του διευθυντού του, και **22 Ιανουαρίου**, στο Ελληνικό Ίδρυμα Πολιτισμού παρουσία του διευθυντού του, του Πατριάρχη Αλεξανδρείας Θεοδώρου, του Έλληνα Προξένου, του Προέδρου της Ελληνικής Κοινότητας και άλλων προσωπικοτήτων, στο **Κάιρο, 24 Ιανουαρίου**, στο Σύλλογο Αποφοίτων της Αμπετείου Σχολής παρουσία εκπαιδευτικών και στο **Κονγκό-Κινσάσα, Λουμπούμπασα, 10 Απριλίου**. Ευχαριστούμε τα μέλη μας και τις τοπικές, γαλλικές και ελληνικές, αρχές.
- **Σουδάν:** το Τμήμα θα διοργανώσει προσεχώς προβολή της ταινίας *Zorba the Greek*.

## Ευρώπη

- **Αλβανία, Αργυρόκαστρο, 13 Μαΐου:** διάλεξη του Leonard Mero, μεταφραστή έργων του Καζαντζάκη στα αλβανικά, για τον μεγάλο Κρητικό. Εξετάζεται η δημιουργία στην πόλη αυτή Τμήματος της Εταιρείας.
- **Γερμανία, Μόναχο, 13 Δεκεμβρίου 2009:** ευχαριστούμε το Σύλλογο Κρητών στο Μόναχο που έδωσε την ευκαιρία στον Γεώργιο Στασινάκη να παρουσιάσει, σε πολυάριθμο κοινό, την *Ελληνική ταυτότητα του Νίκου Καζαντζάκη*.
- **Ελβετία, Ντόν, 27 Απριλίου:** ενδιαφέρουσα διάλεξη της Rozmi Pahlisch, μέλους του Ελβετικού Τμήματος της Εταιρείας, με θέμα *Ο Καζαντζάκης και οι γυναίκες*. Τη βραδιά διοργάνωσαν οι σύλλογοι International Women's Club και Les Amies du Mardi. **Γενεύη, 2 Νοεμβρίου:** διάλεξη του William Griffiths, μέλους της επιτροπής του Ελβετικού Τμήματος, με θέμα *Η ελευθερία να είσαι «Ζορμπάς»* και ανάγνωση αποσπασμάτων του βιβλίου από την ηθοποιό Anne-Lise Fritsch.
- **Ελλάδα, Ακρωτήρι (Κρήτη), 25 Ιουλίου:** τα ταξιδιωτικά του Νίκου Καζαντζάκη, με τους Κλεοπάτρα Πρίφτη, συγγραφέα, Πρόεδρο του Ελληνικού Τμήματος και Γεώργιο Στασινάκη (σε συνεργασία με το Δήμο Ακρωτηρίου), **Αμφισσα, 19 Απριλίου:** σημαντική εκδήλωση που διοργανώθηκε από το Σύλλογο Φιλολόγων και την Εταιρεία μας. Ο Άγγελος Μαντάς, η Γεωργία Κουντούρη, η Χριστίνα Αργυροπούλου, η Γεωργία Μανιού και ο Γεώργιος Στασινάκης παρουσίασαν τη ζωή του μεγάλου Κρητικού και διάφορες όψεις του έργου του: σκέψη, ταξίδια και μεταφράσεις. Με την ευκαιρία αυτή, ευχαριστούμε τους Συλλόγους Φιλολόγων, με τους οποίους συνεχίζουμε την εξαιρετική μας συνεργασία. **Καλαμάτα, 23 Ιουλίου:** διάλεξη του Γεωργίου Στασινάκη προς ομάδα νεαρών Ελλήνων, κατοίκων Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής και Καναδά. Θα ακολουθήσει επίσκεψη στη Στούπα (όπου βρίσκεται το περίφημο λιγνιτωρυχείο) οργανωμένη από το Δήμο. **Κράσι (Κρήτη), 1<sup>η</sup> Αυγούστου:** τα ταξιδιωτικά του Νίκου Καζαντζάκη και διάλεξη της αρχαιολόγου Γιούλης Ιερσατερικήκη, υπεύθυνης της Εταιρείας στη Θεσσαλονίκη, με θέμα *Ο Καζαντζάκης και η φύση*. **Ορχομενός, 20 Απριλίου:** εκδήλωση άριστα διοργανωμένη από τον ειδικό συνεργάτη του Δήμου Γιάννη Πάνο και την Εταιρεία μας. Ο Γεώργιος Στασινάκης μίλησε για την *Επικαιρότητα της σκέψης του Καζαντζάκη* και η θεατρική ομάδα του Δήμου, την οποία διευθύνει η ταλαντούχα Καίτη Παπανίκα, διάβασε αποσπάσματα έργων του Νίκου Καζαντζάκη. **Περιστέρι (Αττική), 30 Μαΐου:** με την ευκαιρία των εγκαινίων προτομής του Καζαντζάκη, που φιλοτέχνησε ο γλύπτης Γιάννης Βαρδής, κύρια ομιλήτρια θα είναι η Κλεοπάτρα Πρίφτη. **Πετρούπολη, 16 Ιουνίου:** ύστερα από πρόσκληση του Πολιτιστικού Κέντρου αυτής της πόλης, η Κλεοπάτρα Πρίφτη θα αναφερθεί στο έργο του Νίκου Καζαντζάκη και στη συνάντησή της με τον μεγάλο Κρητικό. **Πύργος:** στα πλαίσια συνεδρίου που θα λάβει χώρα από τις **14 έως 16 Μαΐου**, η Ευαγγελία Δαμουλή-Φίλια, καθηγήτρια του Ιονίου Πανεπιστημίου, θα μιλήσει, με θέμα *Η κοινωνική και ιστορική πραγματικότητα, η φιλοσοφική σκέψη και η πορεία προς τη λογοτεχνική ωριμότητα του Νίκου Καζαντζάκη κατά το Μεσοπόλεμο*. **Σίφνος, 18 Ιουλίου:** τα ταξιδιωτικά του Νίκου Καζαντζάκη (σε συνεργασία με το Δήμο).
- **Εσθονία, Τάλιν, 17 Μαρτίου:** ενδιαφέρουσα διάλεξη του Kalle Kasemaa, καθηγητή του Πανεπιστημίου του Ταρτού, με θέμα *Το Ισλάμ στο έργο του Καζαντζάκη*. Συγχαρητήρια στην εσθονική μας ομάδα.
- **Ισπανία, Μαδρίτη, 27 Νοεμβρίου και 4 Δεκεμβρίου 2009:** παρουσίαση της Εταιρείας, προβολή της ταινίας *Ζορμπάς* και *Τελευταίος πειρασμός του Χριστού*. Τις εκδηλώσεις αυτές, που διοργανώθηκαν από την Εταιρεία και

το Σύλλογο «Νέα γενιά», ανέφεραν η τηλεόραση και η επιθεώρηση *Siete Dias*. Συγχαρητήρια στην Πρόεδρό μας Helena.

- **Κάτο Χόρες:** η Ρούλα Κοκόλη, Πρόεδρος του Ολλανδικού Τμήματος, θα διοργανώσει εκδήλωση τον Οκτώβριο 2010.
- **Κύπρος, Λευκωσία:** μετά την επιτυχημένη εκδήλωση στις **17 Φεβρουαρίου**, το Τμήμα θα συγκαλέσει Γενική Συνέλευση στις **22 Ιουνίου** για να καταρτίσει το πρόγραμμα των επόμενων δραστηριοτήτων της. Επισημαίνουμε επίσης ότι ο Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού της Κυπριακής Δημοκρατίας κ. Ανδρέας Δημητρίου, με επιστολές του από **23 Μαρτίου** και **21 Απριλίου 2010**, «συγχαίρει την Εταιρεία για τις δραστηριότητές της και της εύχεται καλή επιτυχία στα μελλοντικά της σχέδια» και υπογραμμίζει: «Θα ήμουν ευτυχής αν μπορούσα να βοηθήσω στο έργο σας». Τον ευχαριστούμε θερμά.
- **Νορβηγία, Όσλο, 5 Μαρτίου 2010:** εντυπωσιακή εκδήλωση του Τοπικού μας Τμήματος, σε συνεργασία με τον Πολιτιστικό Ελληνονορβηγικό Σύλλογο. Περιλάμβανε αναγνώσεις αποσπασμάτων από το μυθιστορημα *Ο Χριστός ξανασταυρώνεται*, καθώς και από έργα άλλων Ελλήνων συγγραφέων. Η μεσόφωνος Nikol Konstante ερμήνευσε τραγούδια του Μάνου Χατζηδάκη εμπνευσμένα από τον *Καπετάν Μιγάλη*. Τη συνόδευε στο πιάνο ο Gaute A. Birklund. Οι γνωστοί καθηγητές φιλοσοφίας Egil A. Wyller και Ore Prost παρέστησαν σε αυτή την εκδήλωση και διάβασαν αποσπάσματα έργων Ελλήνων συγγραφέων που έχουν μεταφράσει στα νορβηγικά.

## Ωκεανία

- **Αυστραλία, Τμήμα Μελβούρνης, 18 Απριλίου:** Διάλεξη –επιτυχημένη όπως πάντα– του καθηγητή Κώστα Βίτκου, με θέμα *“Ασκητική” του Καζαντζάκη: μία προσέγγιση, Τμήμα του Στόννεϊ:* όλες οι διαλέξεις που διοργανώθηκαν στις **20 Φεβρουαρίου, 13 Μαρτίου, 17 και 29 Απριλίου**, με την ευκαιρία της δέκατης επετείου της ίδρυσης του Τμήματος (στην οποία αναφερθήκαμε στο προηγούμενο τεύχος του *Synthesis*) προκάλεσαν μεγάλο ενδιαφέρον.

## ΘΕΑΜΑΤΑ

- **Γενεύη.** Το Théâtre en Cavale θα παρουσιάσει από τις 24 Σεπτεμβρίου έως τις 17 Οκτωβρίου 2010 μία διασκευή του έργου του Νίκου Καζαντζάκη *Ζορμπάς*. Μετάφραση και διασκευή: Gilles Decorvet. Σκηνοθεσία: Miguel Fernandez. Μουσική: Stéphane Mayer. Χορογραφία: Παντελής Βερβατιδής. Πληροφορίες και κρατήσεις: τηλέφωνο (+ 41) 79 759 94 28, [www.cavale.ch](http://www.cavale.ch) ή [reservations@cavale.ch](mailto:reservations@cavale.ch) «Théâtre en Cavale», Case postale 477, 1211 Genève 4.  
-Παρίσι, 2 Νοεμβρίου 2010, Théâtre du Regard, à l'Entrepôt, 7-9, rue Pressencé (14<sup>e</sup>). Ο ηθοποιός Zygmunt Blazynsky θα διαβάσει αποσπάσματα από τα εξής έργα του Καζαντζάκη: *Ο φταχούλης του Θεού, Αναφορά στον Γκρέκο, Οφρις και Κρίνο, Ασκητική, Ο βραχόκοπος, Οι αδερφοφάδες, Αλέξης Ζορμπάς, Ταξιδεύοντας-Ρουσία, Οδύσσεια*. Πληροφορίες και κρατήσεις: τηλ. (+ 33) 1 42 23 48 94, e-mail: [zygmunt.blazynsky@wanadoo.fr](mailto:zygmunt.blazynsky@wanadoo.fr)

## ΔΙΑΚΡΙΣΗ

Η Margarita Larriera, Διευθύντρια του Ιδρύματος “Maria Tsakos”, στο Μοντεβίδεο, Πρόεδρος του Τμήματος Ουρουγουάης και μέλος της Συντονιστικής Επιτροπής, ανακηρύχθηκε από τη Νομαρχία Αθηνών, στις 3 Μαρτίου 2010, Πρεσβευτής Ελληνισμού. Της απευθύνουμε τα θερμά μας συγχαρητήρια.

## ΩΡΡΕΕΣ

*Στο Βραζιλιανό Τμήμα:* Monique Loutsch Bouffis (Σάο Πάολο).  
*Στο Ελληνικό Τμήμα:* Κωνσταντίνος Γεωργιάδης (Θεσσαλονίκη). Ευχαριστούμε για τη γενναϊόδωρη χειρονομία σας.

## ΘΑΝΑΤΟΣ

Πληροφορηθήκαμε με θλίψη μας το θάνατο του Federico Peltzer, μέλους του Τμήματος Αργεντινής της Εταιρείας. Απευθύνουμε στους οικείους του τα ειλικρινή μας συλλυπητήρια.

© SYNTHESIS, ενημερωτικό δελτίο. Δημοσιεύεται από τη Συντονιστική Επιτροπή της Διεθνούς Εταιρείας Φίλων Νίκου Καζαντζάκη, τρεις φορές το χρόνο, στα αγγλικά, αραβικά, γαλλικά, ελληνικά (Αθηνά Βουγιούκα, Βούλα), ισπανικά, ιταλικά, πορτογαλικά και ρωσικά. Μακέτα: Michel Comte. Σκίσιμο: Τάκης Καλμούχος. Dépôt légal, αρ. 22, Απρίλιος 2010. ISSN 1764-6103. Διευθύντρια έκδοσης: Yvette Renoux-Herbert (Παρίσι). Ταχυδρομική διεύθυνση: B.P. 45, 01633 Saint-Genis-Pouilly Cedex, France. Τιμή: 1 ευρώ. FAX: ++4122 782 43 18. E-mail: [georges.stassinakis@vtxmail.ch](mailto:georges.stassinakis@vtxmail.ch)